

# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة يصدرها  
« مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن »  
جامعة وهران - السانيرة / الجزائر



عدد خاص : الملتقى الدولي الثاني عشر  
استراتيجية الترجمة / ترجمة ثقافة الأطفال

العدد 26 يناير - جوان 2013



دار الغرب للنشر والتوزيع

# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

معهد الترجمة  
جامعة وهران 1 - الجزائر-

العدد 26  
يناير - جوان 2013

**عدد خاص:**  
إستراتيجية الترجمة / ترجمة ثقافة الأطفال

\*\*\*

---

رقم الإيداع القانوني : ISBN : 667 - 2002  
ISSN: 1112-4679

# المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها  
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

عدد خاص:

إستراتيجية الترجمة / ترجمة ثقافة الأطفال

العدد 26، يناير - جوان 2013

رئيس التحرير:  
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان:  
شرفي عبد الواحد  
خليل نصر الدين

## الهيئة الاستشارية

أحلام صغور (وهران)  
مخزومي عز الدين (وهران)  
كمال القورصو (وهران)  
سعيدة كحيل (عناية)  
حلومة التجاني (الجزائر)  
رشيد بن مالك (تلمسان)  
عيسى بريهمات (الأغواط)  
فرحات معمرى (قسنطينة)  
حسين خمري (قسنطينة)  
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)  
حسن حمزة (فرنسا)  
دانيال نيومان (بلجيكا)  
ألان موران (بلجيكا)  
صونيا حلبي (سويسرا)  
عبد الرزاق بنور (تونس)  
عبد النبي ذاكر (المغرب)  
عبد النبي أصطيف (سوريا)  
علي توفيق الحمد (الأردن)  
عبد الله الشناق (الأردن)

## معهد الترجمة

جامعة وهران 1 - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 58 25 40

البريد الإلكتروني: [islam.firdaous@hotmail.fr](mailto:islam.firdaous@hotmail.fr)

# المترجم

العدد 26، يناير - جوان 2013

عدد خاص:

إستراتيجية الترجمة / ترجمة ثقافة الأطفال

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،  
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث  
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقا للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ ان يكتب على آلة الكمبيوتر وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

## Sommaire / Contents ... محتويات العدد

- كلمة العدد ..... رئيس التحرير
- ثقافة الطفل ولغة الشعر ..... يوسف وسطاني 9
- ترجمة الرموز الثقافية في أدب الأطفال ..... باية لكّال 25  
بين النص المصدر والنص الهدف
- إشكالية الخطاب وترجمته في أفلام الكارتون ..... حلومة التجاني 37
- أثر الرافد الترجمي في تشكيل شخصية الطفل ..... رشيد عبد الخالق 49
- القيود والخيارات في ترجمة أدب الأطفال ..... شهرزاد خلفي 61
- أساسيات لا بد منها في ترجمة ثقافة الطفل ..... عمار ساسي 79  
- أنموذج معجم الأسماء المترجم عربي / فرنسي -

L'adaptation est-elle une nécessité dans la traduction  
pour enfants ? ..... **Salih BENAÏSSA 99**

Reading Culture in Dialects. An Attempt  
Towards Transmitting Culture to Children  
at Middle Childhood Stage ..... **Khalida KISSI 119**

Processus de retraduction en arabe dialectale  
du *Petit Prince* d'Antoine-Exupéry ..... **Nadia HAFIZ 129**

Advertising Translation for Algerian Children:  
Domestication or Foreignization? ..... **El Djouher KHALEF 141**

## كلمة العدد

تشكل " ثقافة الأطفال"، في هذا العصر، موضوعا أساسيا من موضوعات البحث العلمي. فهي لا تشغل بال المختصين فحسب وإنما تستحوذ أيضا على وسائل الإعلام المختلفة التي تسعى إلى معالجة شؤون الطفل ومشاكله بطرق لم يسبق لها مثيل.

ونقصد بـ " ثقافة الطفولة" كل ما ينتجه الأطفال من نشاطات مختلفة أو ما ينتجه الكبار من أعمال لهم، أي كل أنواع الموضوعات الموجهة إليهم على اختلاف أعمارهم : الحكايات، الروايات والقصص، المسرحيات، الشعر، الموسوعات، المعاجم، الكتب العلمية والتاريخية، الجرائد والمجلات، الأفلام وألعاب الفيديو، الرسوم المتحركة... لقد أصبحت للوسائل السمعية البصرية قدرات هائلة تؤثر بشكل فعال في أفكار الطفل وسلوكه ونظراته إلى الكون . أما الإشهار فهو يوجه خصيصا إليه، جاعلا منه بطلا أو بالأحرى زبونا أساسيا.

أليس ضروريا أن ندرس هذه الثقافة بمختلف مكوناتها؟ أليست صناعة هذه الثقافة قضية أساسية ينبغي أن نعطي لها الأولوية؟ أليس من واجبا أن نساعد الطفل على اكتشاف ذاته وهويته ثم نسمح له أن يتعرف على الثقافات الأجنبية المختلفة عن طريق الترجمة التي تعمل على فتح الذاتية على الغيرية؟ أليس من مهمانا أن نفكر في استراتيجيات جديدة لترجمة هذه الثقافات إلى لغتنا ونفتح لأطفالنا أبوابا يطلون عليها بكل أمان عليها؟

من المعروف أن الآراء قد تضاربت حول كيفية ترجمة " ثقافة الأطفال": ثمة فئة من المختصين تدعو إلى التخلص من الأفكار والصور الغربية أي السماح للمترجم بالتصرف في العمل الأصلي وتكييفه مع بيئة الطفل ومعتقداته فمثل هذا التدخل - في رأيها- مشروع لأنه يخدم أهدافا تربوية واجتماعية... وهناك فئة أخرى تؤكد على ضرورة احترام العمل الأصلي وترجمته كما هو، لأن تدخل المترجم يخل بأمانة المحتوى ونزاهته، بل يقضي على " الأجنبي"، وفي هذه الحالة يحرم الطفل من اكتشاف الآخر. وواجب المترجم أن يكون محايدا ينقل العمل دون تشويه صورته ومعانيه؟ وهناك فئة ثالثة... وفئة رابعة..

أليس ضروريا، إذن، أن ندرس ونحلل هذه الثقافة الأجنبية المترجمة للطفولة في الجزائر والعالم العربي؟ أليس من واجبا أن نقترح استراتيجيات جديدة تساعد المترجمين في مهمتهم النبيلة؟ ألسنا بحاجة إلى تنسيق أعمال الترجمة للأعمال العالمية المشهورة المخصصة للطفولة؟

Children's culture is becoming an object of research in its own right at the start of the twenty-first century, a real "field of investigation". But what do we mean by children's culture? It designates the cultural knowledge and practices specific to children, produced by them or for them. As we know, this culture produced for children covers several genres and categories: tales, wonders, animal stories, novels, short stories, encyclopedias, scientific works, cartoons, magazines and newspapers, films, video games, etc. . The audiovisual landscape has widened, exerting a great influence on the representation that the child has of the world ... As for advertising, it is addressed directly to him, it makes him a hero, a potential client, more astute than his parents.

Is it not therefore interesting to study all the cultural objects intended for childhood, to help the child develop his identity and then allow him to discover other foreign cultures through the translation?

According to researchers, writing and translating for children are two closely related acts, raising questions about methods and practices different from so-called traditional translation, to be implemented. For some specialists, the translator must adapt his text to suit his readers / children, that is to say acclimatize the cultural references and even the proper names of the source language in the culture of the target language. On the other hand, other researchers point out the danger which ensues: That of mutilating, sanitizing a translation. They thus warn against ethnocentrism which leads to the neutralization of the one who is different, to the negation of the work as foreign. In a time when globalization has brought the continents closer together, it is necessary to know the culture of the other, to make the child feel that a book is translated, written in another language...

Isn't it therefore interesting to study the foreign culture translated in Algeria and in the Arab world and intended for childhood, to help the Algerian child to develop his identity and then to allow him to discover other cultures? Foreign? But how to translate for Algerian children? What are the consequences of the choice of translator on the text or the speech but also on the young reader?

# AL-MUTARĠĠM

Revue de Traduction et d'Interprétariat  
Journal of Translation Studies  
Fondée par le Laboratoire:  
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»



**Numéro spécial: XII ème colloque International  
«stratégies de la traduction/ traduire la culture enfantine »**

**Numéro 26, Janvier-Juin 2013**



EDITIONS DAR EL GHARB